

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 37.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Samstag, 26. December 1874.

SAMEDI, 26 DÉCEMBRE 1874.

Königl.-Großh. Beschluß vom 26. December 1874, wodurch Hrn. Servais ehrenvolle Entlassung als Staatsminister, Präsident der Regierung, bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung;

Haben beschloffen und beschließen:

Ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Staatsminister, Präsident der Regierung, mit Dank für seine loyalen und getreuen Dienste, ist Hrn. Emanuel Servais, auf sein Ansuchen bewilligt.

Luxemburg den 26. December 1874.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,  
des Innern, Heinrich,  
N. Salentiny. Prinz der Niederlande.

Arrêté royal grand-ducal du 26 décembre 1874, qui accorde à M. Servais démission honorable de ses fonctions de Ministre d'État, Président du Gouvernement.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 77 de la Constitution;

Avons arrêté et arrêtons:

Démission honorable de ses fonctions de Ministre d'État, Président du Gouvernement, est accordée, sur sa demande, à M. Emanuel Servais, avec remerciements de ses bons et loyaux services.

Luxembourg, le 26 décembre 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,  
de l'intérieur, HENRI,  
N. SALENTINY. PRINCE DES PAYS-BAS.

Königl.-Großh. Beschluß vom 26. December 1874, wodurch Hrn. Vannerus ehrenvolle Entlassung als General-Director der Justiz bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Arrêté royal grand-ducal du 26 décembre 1874, qui accorde à M. Vannerus démission honorable de ses fonctions de Directeur général de la justice.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung;

Haben beschlossen und beschließen:

Ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als General-Director der Justiz, mit Dank für seine loyalen und getreuen Dienste, ist Hrn. Vannerus auf sein Ansuchen bewilligt.

Luxemburg den 26. December 1874.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,  
des Innern, Heinrich,  
N. Salentiny. Prinz der Niederlande.

Vu l'art. 77 de la Constitution;

Avons arrêté et arrêtons:

Démission honorable de ses fonctions de Directeur général de la justice est accordée, sur sa demande, à M. Henri Vannerus, avec remerciements de ses bons et loyaux services.

Luxembourg, le 26 décembre 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,  
de l'intérieur, HENRI,  
N. SALENTINY. PRINCE DES PAYS-BAS.

Königl.-Großh. Beschluß vom 26. December 1874, wodurch Hr. Baron F. de Blochausen zum Staatsminister, Präsidenten der Regierung, ernannt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung;

Haben beschlossen und beschließen:

Herr Baron Felix de Blochausen, Präsident der Abgeordneten-Kammer, ist zum Staatsminister, Präsidenten der Regierung, ernannt.

Luxemburg den 26. December 1874.

Für den König Großherzog:

Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,  
des Innern, Heinrich,  
N. Salentiny. Prinz der Niederlande.

Arrêté royal grand-ducal du 26 décembre 1874, portant nomination de M. le baron F. de Blochausen aux fonctions de Ministre d'État, Président du Gouvernement.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 77 de la Constitution;

Avons arrêté et arrêtons:

M. le Baron Félix de Blochausen, président de la Chambre des députés, est nommé Ministre d'État, Président du Gouvernement.

Luxembourg, le 26 décembre 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,  
de l'intérieur, HENRI,  
N. SALENTINY. PRINCE DES PAYS-BAS.

Hr. Baron F. de Blochausen, Staatsminister, Präsident der Regierung, ist am 26. December 1874 durch Seine Königliche Hoheit den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs, beieidigt worden und hat sofort seine Functionen angetreten.

M. le baron F. de Blochausen, Ministre d'État, Président du Gouvernement, a prêté serment le 26 décembre 1874, entre les mains de Son Altesse Royale Monseigneur le Prince Lieutenant-Représentant du Roi, et est immédiatement entré en fonctions.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 26. December 1874, wodurch H. Alph. Funck zum General-Director ernannt wird.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung;

Haben beschlossen und beschließen:

H. Alphons Funck, vormaliger Präsident am Bezirksgerichte zu Diekirch, ist zum General-Director ernannt.

Luxemburg den 26. December 1874.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter  
im Großherzogthum,

Der Staatsminister, Heinrich,  
Präsident der Regierung, Prinz der Niederlande.  
F. de Blochausen.

Hr. Alph. Funck, General-Director, ist am 26. December 1874 durch Seine Königliche Hoheit den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs, beeidigt worden und hat sofort seine Functionen angetreten.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 26. December 1874, eine neue Vertheilung der öffentlichen Verwaltungsdienste betreffend.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 76 der Verfassung, der Art. 1 und 4 Unseres Beschlusses vom 9. Juli 1857 über die Organisation der Regierung, und Unserer Beschlüsse vom 3. December 1867, 12. October 1869 und 22. November 1873, die Vertheilung der öffentlichen Dienstzweige betreffend;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

*Arrêté royal grand-ducal du 26 décembre 1874, portant nomination de M. Alph. Funck aux fonctions de Directeur général.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 77 de la Constitution;

Avons arrêté et arrêtons:

M. Alphonse Funck, ancien président du tribunal d'arrondissement à Diekirch, est nommé Directeur général.

Luxembourg, le 26 décembre 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

Le Ministre d'État, HENRI,  
Président du Govt, PRINCE DES PAYS-BAS.  
F. DE BLOCHAUSEN.

M. Alph. Funck, Directeur-général, a prêté serment le 26 décembre 1874, entre les mains de Son Altesse Royale Monseigneur le Prince Lieutenant-Représentant du Roi, et est immédiatement entré en fonctions.

*Arrêté royal grand-ducal du 26 décembre 1874, portant répartition des services publics.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 76 de la Constitution, les art. 1 et 4 de Notre arrêté du 9 juillet 1857 sur l'organisation du Gouvernement, et Nos arrêtés du 3 décembre 1867, 12 octobre 1869 et 22 novembre 1873, concernant la répartition des services publics;

Sur le rapport de Notre Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1.**

Die öffentlichen Dienstzweige sind folgendermaßen unter vier General-Directionen vertheilt:

**I. General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten.**

Beziehungen der Regierung mit der Abgeordneten-Kammer und dem Staatsrathe;  
Internationale Beziehungen;  
Königliche Orden und Adelsstand;  
Reisepässe fürs Ausland;  
Legalisationen;  
Wahlen zur Abgeordneten-Kammer;  
Miliz- und Militär-Angelegenheiten;  
Kulte;  
Öffentliche Feste und Ceremonien;  
Ackerbau, Handel und Industrie;  
Rechnungskammer;  
Staatscasse;  
Directe Steuern, Accisen und Cataster;  
Sparcasse;  
Einregistrierung und Domänen;  
Zollwesen;  
Pensionen;  
Öffentliches Rechnungswesen;  
Münzen;  
Credit-Anstalten.

**II. General-Direction des Innern.**

Gemeindeverwaltung, Gemeindeanstalten und Gemeindebauten;  
Forstverwaltung;  
Primär-Unterricht, Normalschulen;  
Vicinal-Wege;  
Bergwerke.

**III. General-Direction der öffentlichen Bauten.**

Öffentliche Bauten;  
Werke an Wasserläufen;  
Dampfmaschinen;  
Posten und Messagerien;  
Telegraphenwesen;  
Armenpflege;

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Les services publics sont répartis en quatre directions générales organisées comme suit:

**I. Direction générale des affaires étrangères.**

Rapports du Gouvernement avec la Chambre des députés et avec le Conseil d'État;  
Relations internationales;  
Ordres royaux et titres de noblesse;  
Passeports à l'étranger;  
Légalisations;  
Élections pour la Chambre des députés;  
Milice et affaires militaires;  
Cultes;  
Fêtes et cérémonies publiques;  
Agriculture, commerce et industrie;  
Chambre des comptes;  
Recette générale;  
Contributions directes, accises et cadastre;  
Caisse d'épargne;  
Enregistrement et domaines;  
Douanes;  
Pensions;  
Comptabilité publique;  
Monnaies;  
Établissements de crédit.

**II. Direction générale de l'intérieur.**

Administration communale, établissements et travaux communaux;  
Administration forestière;  
Instruction primaire, écoles normales;  
Voirie vicinale;  
Mines.

**III. Direction générale des travaux publics.**

Travaux publics;  
Usines sur les cours d'eau;  
Machines à vapeur;  
Postes et messageries;  
Télégraphes;  
Bienfaisance publique;

Sanitätswesen;  
Allgemeine Statistik;  
Jagderlaubnischeine;  
Belohnungen für wackre Thaten;  
Lieferungen für die Regierung, Kosten der öffentlichen Versteigerungen.

IV. General-Direction der Justiz.

Justizpersonal;  
Gesuche um Begnadigung, Aufschub, Rehabilitation;  
Naturalisationen;  
Allgemeine Polizei, Gendarmeriedienst;  
Presse;  
Gefängnisse;  
Eisenbahnen;  
Höherer und mittlerer Unterricht, darauf bezügliche Studienbörsen;  
Künste und Wissenschaften;  
Versicherungswesen.

Art. 2.

Die General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten ist dem Staatsminister Hrn. F. de Blochausen; die des Innern dem General-Director Hrn. N. Salentiny; die der öffentlichen Bauten dem General-Director Hrn. B. v. Röbé, und die der Justiz dem General-Director Hrn. Alph. Funck überwiesen.

Art. 3.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und unsere General-Directoren sind, jeder insofern es ihn betrifft, mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 26. December 1874.

Für den König-Großherzog:  
Deffen Statthalter

Die Mitglieder der  
Regierung:  
F. de Blochausen.  
N. Salentiny.  
B. v. Röbé.  
Alph. Funck.

im Großherzogthum,  
Heinrich,  
Prinz der Niederlande.

Service sanitaire;  
Statistique générale;  
Permis de chasse;  
Récompenses pour actes de dévouement;  
Fournitures pour le Gouvernement, frais des adjudications publiques.

IV. Direction générale de la justice.

Ordre judiciaire;  
Demandes en grâce, sursis, réhabilitations;  
Naturalisations;  
Police générale, service de la gendarmerie;  
Presse;  
Maisons de détention;  
Chemins de fer;  
Instruction supérieure et moyenne, bourses d'études y relatives;  
Arts et sciences;  
Assurances.

Art. 2.

La Direction générale des affaires étrangères est attribuée à M. le baron F. de Blochausen, Ministre d'État; celle de l'intérieur à M. le Directeur général N. Salentiny; celle des travaux publics à M. le Directeur général V. de Röbé; et celle de la justice à M. le Directeur général Alph. Funck.

Art. 3.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Nos Directeurs généraux sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 26 décembre 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Les membres du Gouvernement:  
F. DE BLOCHAUSEN.  
N. SALENTINY.  
V. DE ROBBÉ.  
ALPH. FUNCK.

dans le Grand-Duché,  
HENRI,  
PRINCE DES PAYS-BAS.